

Зимой в лесу. Г. К. Лапуко

1

00:00 — 00:03

Ну мне одна женщина рассказала.

2

00:06 — 00:21

bi	tuγə	aŋidʹaŋnaØm	[при.расшифровке: nulgīdʹəŋnəØm]	dʹulāji	ŋənədʹəŋnəØm
bi	tuγə	aŋi-dʹa-ŋna-Ø-m	nulgī-dʹə-ŋnə-Ø-m	dʹu-lā-ji	ŋənə-dʹə-ŋnə-Ø-m
1S G	зим ой	это-IPFV-НАВ- NFUT-1SG	кочевать-IPFV-НАВ- NFUT-1SG	дом.чум- LOCALL-RFL	идти-IPFV-НАВ- NFUT-1SG

tolgokildū	tolgokidū
tolgoki-l-dū	tolgoki-dū
санки-PL-DATLOC	санки-DATLOC

Я зимой это [аргишу], домой еду на санях.

3

00:23 — 00:29

aŋilā	bi	daγam	daγamāØm	moha-lā
aŋi-lā	bi	daγam	daγamā-Ø-m	mōha-lā
это-LOCALL	1SG	приблизиться.SLIP	приблизиться-NFUT-1SG	лес-LOCALL

К этому самому я подъехала, к лесу.

4

00:30 — 00:34

tar	mohaldulā	irəktəl	birəØ
tar	moha-l-dulā	irəktə-l	bi-rə-Ø
тот	лес-PL-LOCALL	лиственница-PL	быть-NFUT-3SG

Там к лесу лиственницы были.

5

00:35 — 00:37

haktiriwču | ōdan

haktiriwču | ō-da-n

темный | статья-NFUT-3SG

Темно стало.

6

00:38 — 00:43

taduk | aŋilbi | ororbi | ilda∅

taduk | aŋi-l-bi | oro-r-bi | il-da-∅

потом | это-PL-PS1SG | олень-PL-PS1SG | встать-NFUT-3PL

Потом мои эти, олени встали.

7

00:44 — 00:45

bi | guni∅m

bi | guni-∅-m

1SG | сказать-NFUT-1SG

Я подумала:

8

00:45 — 00:46

ēkun | ōdan

ēkun | ō-da-n

что | статья-NFUT-3SG

«Что случилось?»

9

00:47 — 00:49

taduk bi dōldiØm

taduk bi dōldi-Ø-m

потом 1SG слышать-NFUT-1SG

Потом я услышала:

10

00:49 — 00:52

əmədʰərəØ ēkunmal

əmə-dʰə-rə-Ø ēkun = mal

прийти-IPFV-NFUT-3PL что = INDEF

едут по направлению ко мне какие-то.

11

00:52 — 00:54

aŋil oror ŋənədʰərəØ

aŋi-l oro-r ŋənə-dʰə-rə-Ø

это-PL олень-PL идти-IPFV-NFUT-3PL

Эти, олени идут.

12

00:54 — 00:56

gugarətʃərəØ

gugarə-t-čə-rə-Ø

гугара-VBLZ-IPFV-NFUT-3PL

Звенят гугарой [колокольчиком].

13

00:56 — 00:58

gugarələ döldiØm

gugarə-l-ə döldi-Ø-m

гугара-PL-ACCIN слышать-NFUT-1SG

Гугары услышала.

14

01:01 — 01:05

kəŋgilörtin kəŋgilörin

kəŋgilō-r-tin kəŋgilō-ri-n

колокольчик-PL-PS3PL{почему без ACC} колокольчик-PL-PS3SG{почему без ACC}

döldiØm

döldi-Ø-m

слышать-NFUT-1SG

Их колокольчики, его колокольчики услышала.

15

01:05 — 01:09

ēkunmal huktipd'arkī

ēkun = mal hukti-p-d'a-rkī

что = INDEF убежать-TR-IPFV-PHAB

Кто-то скачет.

16

01:10 — 01:18

aŋil bəjəl aŋiltin igiltin döldiwraØ

aŋi-l bəjə-l aŋi-l-tin igi-l-tin döldi-w-ra-Ø

это-PL человек.мужчина-PL это-PL-PS3PL голос-PL-PS3PL слышать-PASS-NFUT-3PL

Это, голоса людей слышны.

17

01:21 — 01:24

bi	aŋiØm	ŋōləliØm
----	-------	----------

bi aŋi-Ø-m ŋōlə-li-Ø-m

1SG это-NFUT-1SG испугаться-INCH-NFUT-1SG

Я это, испугалась.

18

01:24 — 01:25

bi	guniØm
----	--------

bi guni-Ø-m

1SG сказать-NFUT-1SG

Подумала:

19

01:25 — 01:26

ēkun	ōdan
------	------

ēkun ō-da-n

что статья-NFUT-3SG

«Что случилось?»

20

01:30 — 01:33

iliØm	i	təpkəliØm	taduk
-------	---	-----------	-------

ili-Ø-m i təpkə-li-Ø-m taduk

встать-NFUT-1SG и крикнуть-INCH-NFUT-1SG потом

Встала и закричала потом.

21

01:34 — 01:35

dā

dā

SLIP

Да...

22

01:36 — 01:40

ōki r	bi	təpkəliØmdā	tad uk	taril	himūrgaraØ	[при.расшифровк e: himūla	ōdan]
ōki r	bi	təpkə-li-Ø-m = dā	tad uk	tari- l	himūrga-ra-Ø	himūla	ō-da-n
ког да	1S G	крикнуть-INCH- NFUT-1SG = FOC	ПОТ ОМ	ТОТ- PL	стихнуть- NFUT-3PL	тихий	статья- NFUT-3SG

Когда я крикнула, все затихло [при расшифровке добавлено: тихо стало].

23

01:40 — 01:41

bi guniØm

bi guni-Ø-m

1SG сказать-NFUT-1SG

Я подумала:

24

01:41 — 01:42

əpet gawaru

əpet gawaru

опять говорю.SLIP

«Опять, говорю...

25

01:42 — 01:43

$\bar{e}kunmalta$	$\bar{o}dan$
-------------------	--------------

$\bar{e}kun = mal = ta$ $\bar{o}-da-n$

что = INDEF = FOC	статья-NFUT-3SG
-------------------	-----------------

Что-то случилось.

26

01:43 — 01:45

$m\bar{o}lk\bar{e}wut\check{c}a\emptyset m$

$m\bar{o}lk\bar{e}-wu-t-\check{c}a-\emptyset-m$

померещиться(о.призраке)-PASS-DUR-IPFV-NFUT-1SG

Мне померещились призраки.

27

01:45 — 01:50

$tugd\bar{o}$	bi	$\check{d}'ul\bar{o}sk\bar{i}$	$huktiwuhin\bar{e}\emptyset m$
---------------	------	--------------------------------	--------------------------------

$tug = d\bar{o}$ bi $\check{d}'ul\bar{o}sk\bar{i}$ $hukti-wu-hin\bar{e}-\emptyset-m$

так = FOC	1SG	вперед	убежать-TR-INCEP-NFUT-1SG
-----------	-----	--------	---------------------------

Так-то я вперед поскакала.

28

01:50 — 01:53

$\bar{e}kunda$	$a\acute{s}in$
----------------	----------------

$\bar{e}kun = da$ $a\acute{s}in$

что = FOC	NEG
-----------	-----

Ничего нет.

29

01:56 — 01:58

tugdō	nōdə	dʼulāji	ihǐØm
tug = dō	nōdə	dʼu-lā-ji	ihǐ-Ø-m
так = FOC	хорошо	дом.чум-LOCALL-RFL	достичь-NFUT-1SG

Так-то хорошо доехала домой.